

transports his potash to Montreal.

3. Mailhot, l'Abbé Charles-Édouard. *Les Bois-Francs* –La Cie d'Imprimerie d'Arthabaskaville, Arthabaska Tome I 1914. 473 p. p. 220 :Joseph Hébert and his potash kettles ; p. 221 : potash transport to Three-Rivers ; p. 238 : pearl ash factory in Stanfold ; p. 249 : Philomène Desharnais kidnapping ; p. 253 : quote : « *Indiscrétions on the part...* » ; p. 254 : quote : « *Through a round about way...* » ; p. 257 : quote : « *Mrs widowed Esdras Beaudef...* » ; p. 281 : pearl ash factory in Somerset ; p. 283 : floor mill in Somerset in 1841; p. 293 and the followings : loss of father Bélanger and farmer Pépin.

Tome II 1920. 445 p. p. 54 : floor mill and pearl ash factory in Victoriaville.

Tome IV 1925 352 p. p. 309 and the followings : the Bourret family drama.

4. Saint-Germain, F. Hyacinthe, 1905. *Charles Héon Fondateur de la Paroisse de Saint-Louis-de-blandford Premier colon du comté d'Arthabaska Mœurs, Coutumes, Épisodes de la vie d'autrefois*. 223p. La Compagnie d'Imprimerie d'Arthabaskaville, Imprimeur. Arthabaska. p. 110 : Charles Héon clears 5 arpents ; p. 113 : Charles Héon goes to Bécancour to mill his grain in the 1826 winter ; p. 136 : Charles Héon builds a small dam ; p. 151 : Massue supplies Charles Héon with flour mill equipment ; p. 167 : Father Bélanger's death ; p. 184 and the followings : Philomène Desharnais' kidnapping ; p. 194 : quote : « *Madame Grenier was out of her house...* » ; p. 196 : quote : « *For a number of years...* » p. 196 and the followings: the Bourret family tragedy.
5. Trudelle, l'abbé Charles, 1878. *Trois souvenirs*. 75 p. Imprimerie de Léger Brousseau Québec. p. 50 : Narration of father Bélanger's death ; p. 62 : Daly makes improvements on the bog's road.
6. Raymond, Claude et al. 2000. *Victoriaville 2000, vol I, Récit d'une vieille gare jamais oubliée*. p. 39 : Father Suzor has to continue fasting because he cannot purchase meat, being too poor.

Purchase of the Ste-Famille property from Claude Guyon by Louis Houde

Contribution: Jean-Guy Houde (419)

Note: The English version will include old French words which will be explained in brackets when necessary. It will also appear to be somewhat awkward as the French form was followed as much as possible.

First of all, some useful definitions:

Arpent (English translation = ACRE) A measure of land (see Measure Table 3 & 4;

Table 3 (Square measures – Ares): Acre: 100 square rods or 4840 square yards or 43,500 square feet.

Table 4 ((Surveyors' measures) : 10 square chains (a chain is equivalent to 16 Square poles and a square pole is equivalent to 625 square links (Webster)

Perche (English translation = PERCH) a measure of land or surface see Measure Tahles 1 & 3;

Table 1 (Linear or Long Measures) 5 ½ yards or 16 ½ feet = perch

Table 3 ((Square measures – Ares): 30 ¼ square yards = perch (Webster).

Sale contract

- 1- Before Claude Auber notary and registrar
- 2- In the beaupre shore and seigniory and witnesses
- 3- Undersigned on thursday 27th day of june one thousand six hundred and fifty
- 4- Eight were present in person claud
- 5- Guion and Catherine collin his wife by him duly
- 6- Authorized for the effects of the present living and
- 7- Residing in isle dorleans shore of autou (?) and seigniory
- 8- Of Lirret (Lirec) who of their own good will genuine and real
- 9- Mind have acknowledged and do acknowledge by the present
- 10- Having sold, left, ceded and forsaken, sell leave
- 11- Cede and forsake the whole as of now and forever
- 12- And promise to warrant against any and all impediments
- 13- To louis houde living and residing in the said beaupre shore
- 14- Present and accepting and agreeing
- 15- For himself and his heirs and assigns to wit
- 16- Four acres (see definitions) wide of land in the said
- 17- Lirret seigniory on the great st Laurent river that the
- 18- Said sellers assert being theirs through
- 19- Their acquisition and as is apparent from certain con-

CAROLE RIVEST
N·O·T·A·I·R·E

6175, rue Principale, C.P. 549
Sainte-Croix (Québec) G0S 2H0
Téléphone: 418-926-2226
Télécopieur: 418-926-2405

- tracts
- 20- Of donation to them made by sieur de lauzon seignior
 - 21- Of charny and of the said segniory and passed before
 - 22- Badeau notary on the second day of april one thousand six
 - 23- Hundred and fifty six which has been provided to the said buyer
 - 24- The said four acres of land together with the buildings
 - 25- Thereupon consisting in a houde, a barn the whole
 - 26- As it is and will be maintained and to bear
 - 27- On one part to mr guion and on the other on the said seller and his heirs
 - 28- Joining at one end on the great river and at the other
 - 29- On the road which is to cross the said isle dorleans from
 - 30- Point to point the said estte in the censive (quitrent) of the said
 - 31- Segniory and fees of twenty sous T(ournois) of property
 - 32- And seignory rent with twelve rent with twelve deniers of quit-rent the whole for
 - 33- Each acre of width on the said river
 - 34- And for each year for the said four acres wide two
 - 35- Live capons the whole being payable on the day and saint
 - 36- Remy feast first of October on the seigniorial location of the said lirret or
 - 37- Other which he will be instructed in the Quebec jurisdiction
 - 38- The said quit-rent and rents bearing lord's due seizing and penalty
 - 39- As the case may be as per the practice of the provostship
 - 40- And viscountship of paris all such rents and fees
 - 41- Included in the said contract and that of concession shall be made
 - 42- And paid for the future by the said buyer thus discharging
 - 43- The said sellers except as concerns the extra rent mentioned
 - 44- In the said contract of concession etc the said buyer beginning
 - 45- To pay the said rents and royalties only on the said day of st remy
 - 46- Next coming in one year notwithstanding the present contract of
 - 47- Sale the said houde to have possession of the said land and concession one
 - 48- Year fot its half as per their lease and
 - 49- Etc if in case that in the said four acres of width
 - 50- Starting at the line of the said mr guion there
 - 51- Would be found that it would end at the extremity of the said house of
 - 52- That it even crosses over the plan and location of the said hours
 - 53- With two perches (see definitions) above shall be ceded and forsaken to the said houde
 - 54- Buyer by the said sellers taking from the hill on it
- sold
- 55- Towards the said river etc was the present sale
 - 56- Made for the price and amount of six hundred and fifty pounds T(ournois)
 - 57- Payable in three instalments to wit the first instalment on the day and
 - 58- Feast of Easter next coming in one year and then shall be paid
 - 59- In wheat and at the current price in the said country. All that amount
 - 60- That will be harvested and will belong to the said buyer coming from
 - 61- His half that he will harvest on the said land and for
 - 62- The two other instalments which shall be in one year also there shall be
 - 63- Paid also what is left of the said amount of six hundred
 - 64- And fifty pounds in money beaver or valuable bills ect
 - 65- As in this manner shall the said sale have dispossessed him of the said land and house and
 - 66- Estate as of now and have given the said buyer to
 - 67- Enjoy do and dispose of as of his own and true
 - 68- Estate not reserving any thing that be on the said land
 - 69- At present and the enjoyment and lodging in the said
 - 70- House with the said houdein this manner for one year from the fall
 - 71- Next coming and etc promising etc obliging etc
 - 72- Renouncing etc this was made and passed at the said beaupre
 - 73- In the home of the said notary on the year and day mentioned above in the presence
 - 74- Of simon guion brother of the said seller and anicet villain said (AKA) Ka
 - 75- Minerve witnesses who have together with me notary aforesigned
 - 76- And undersigned signed to the present minute and have the said sellers
 - 77- And buyer said and declared not knowing how to write nor sign
 - 78- About which they were asked as per the order Have signed
 - 79- simon guion (paraph)
 - 80- villain (paraph)
 - 81- Auber (paraph) notary
- Releases follow the contract.
- (Paleography: Huguette Vanier-Laurin - september 1997) revised by Jean-Guy Houde (419)

Theme Song Cassette

Let us recall that there is a cassette with the song (in French) and the music on one side and on the other side the music only, for those who want to sing with the music as a background.

The cassette is available from the Association for 5\$ CAN.